
مجموعه ادبیات فرانسوی زبان

دبیر مجموعه و ویراستار: مهشید نونهالی

زندگی نامه گرسنگی

www.ketab.ir

آملی نوتومب

فریده مشتاقی

سرشناسه:	نوتومب، آملی، ۱۹۶۷ - ، Nothomb, Amélie
عنوان و نام پدیدآور:	زندگی نامه گرسنگی / آملی نوتومب؛ ترجمه فریده مشتاقی
مشخصات ناشر:	تهران: نشر قطره، ۱۴۰۰
مشخصات ظاهری:	۱۸۶ ص
فروست:	سلسله انتشارات - ۲۱۹۲. رمان - داستان خارجی - ۲۹۵. ادبیات فرانسوی زبان - ۴
شابک:	۹۷۸ - ۶۲۲ - ۲۰۱ - ۹۸۱ - ۵
وضعیت فهرست نویسی:	لیا
یادداشت:	عنوان اصلی: Biographie de la faim
موضوع:	ادبیات فرانسوی زبان، قرن ۲۰-۲۱
موضوع:	French Fiction-2th Century
شناسه ی افزوده:	مشتاقی، فریده، ۱۳۵۳ - ، مترجم
رده بندی کنگره:	PQ ۲۶۸۳
رده بندی دیویی:	۸۴۳/۹۱
شماره ی کتاب شناسی ملی:	۸۵۶۷۰۵۵

نشر قطره از برچسب برای تغییر قیمت استفاده نمی کند.

تمامی حقوق محفوظ است.

تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان شیخلر، کوچه ی بنفشه، پلاک ۸

تلفن: ۸۸ ۹۷ ۳۳ ۵۱-۳

www.ketab.ir



زندگی نامه گرسنگی

آملی نوتومب

مترجم: فریده مشتاقی

نمونه خوان: فاطمه عابدینی

صفحه آرا: ژیلای پی سخن

طراح یونیفرم: مهسا ثابت ديلمی

چاپ اول: ۱۴۰۱

چاپ: نهمین

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

بها: ۶۵۰۰۰ تومان

مقدمه دبیر و ویراستار مجموعه

ادبیات باستانی از ذهنیت و فرهنگ هر ملت است. شناخت آن به درک بیشتر ملت‌ها راه می‌برد و بهتر از هر گفتاری تفاهم را تسهیل می‌کند. اما روشن است که برای آشنایی با ادبیات جهانی باید قادر به دریافت عمق مطلب و درک نهفته‌هایی بود که در نوشته جاری است، دریافت نکات کوچکی که به ظاهر بی‌اهمیت است اما محمل همه حساسیت و عواطف انسان‌های دیگر است، نکات کوچکی که اسرار و جاذبه‌ای ایجاد می‌کند که ناگهان پرده را کنار می‌زند و نزدیکی و همدلی‌ای ایجاد می‌کند که غریبگی را زایل می‌کند و نقاب ناآشنایی را از چهره آن دیگری برمی‌دارد. برای این کار متوسل شدن به مترجمان ادبی امری ضروری است.

اما واقعیت این است که در زمینه ترجمه آثار ادبی فرانسوی‌زبان با کمبود مترجم توانا مواجهیم و به‌غیر از تعداد کمی مترجم نام آشنا که آثار ارزشمندی پدید آورده‌اند، تعداد بی‌شماری از آثار ادبی فرانسوی یا از انگلیسی ترجمه شده است و یا حاصل کار مترجمانی است که بی‌محابا و بی‌تجربه دست به ترجمه آثار برجسته‌ای از ادبیات معاصر فرانسه می‌زنند و ثمره آن بازار آشفته‌ای می‌شود که متأسفانه شاهد آنیم.

ما نیاز داریم که کیفیت ترجمه را در سطح گسترده‌تری بالا ببریم.

به هر حال همیشه هستند کسانی که به سبب علاقه به این کار یا به سبب رشته تحصیلی شان پا به میدان می‌گذارند بی آنکه از خودشان بپرسند آنچه برای ترجمه انتخاب کرده‌اند در توانشان هست یا نه. به صرف اینکه کتابی برنده جایزه ادبی شده یا از نویسندہ‌ای معتبر است، آیا من مترجم همه وجوهی را که موجب شده آن کتاب جایزه بگیرد دریافته‌ام و قادرم آن را به خواننده منتقل کنم. آیا به شعر و ادبیات زبان مقصد آن قدر اشراف دارم که بتوانم مضامین و ساختار زبانی متن منشأ را در زبان مقصد بازآفرینی کنم یا تنها به انتقال داستان پرداخته‌ام آن هم بسیاری اوقات نه به زبانی گویا.

از سویی هستند کسانی که زبان فارسی را رسا و شیوا می‌نویسند و آنچه از زبان نویسنده روایت می‌کنند در ظاهر هیچ نقصی ندارد اما متوجه می‌شویم که بعضی از این مترجمان فقط فارسی را خوب نوشته‌اند اما نویسندہ‌ای که معرفی کرده‌اند آن نویسندہ‌ای نیست که بوده یا هست. یعنی صرفاً داستانی را تعریف کرده‌اند بی آنکه از سبک و سیاق و تصویرها و فضاهای ساخته و پرداخته نویسنده در آن خبری باشد. در بعضی مواقع هم هرجا کار برای مترجم دشوار می‌شود به راحتی از آن بخش صرف نظر می‌کند.

همین مهم ما را بر آن داشت که به دنبال تجربه‌های پیشین در زمینه ترجمه کامل آثار مولیر و همچنین تناتر معاصر فرانسه که همچنان ادامه دارد، اما این بار به نوعی دیگر، به «ادبیات فرانسوی زبان» پردازیم.

مجموعه حاضر به طور عمده کار مترجمانی خواهد بود که نخستین بار یا به تازگی پا به این عرصه گذاشته‌اند. ویژگی کار در آن است که دیر و ویراستار مجموعه مرحله به مرحله برای بیرون کشیدن جزئیات لازم از درون متن در کنار مترجمان تازه کار است تا به درستی روشن شود که مترجم ادبی نباید تنها به انتقال معنای کلی اکتفا کند، بلکه باید بکوشد که سبک و شیوه نوشتار نویسنده و تمام حال و هوا و فضای خاص متن مبدأ را بازسازی

کند و متوجه عرصه‌های نشانه‌شناسی و سطح زبان متن مبدأ باشد و شکل نحوی و موسیقایی و آوایی و ضرباهنگ اثر، یعنی همه آنچه را سبک و لحن اثر را به وجود می‌آورد در نظر بگیرد و برایش تفهیم شود که واژه «امانت» معروف که همواره در ترجمه از آن سخن می‌گویند منحصرأ در خدمت معنا نیست بلکه باید در پی آفرینش فضا یا حال و هوایی باشد که محتوا و معنا در آن شکل می‌گیرد و متبلور می‌شود.

مایه خوشبختی است که این اقدام با اقبال مترجمان جوان مواجه شده و آن‌ها با صبر و علاقه بسیار کمر همت به این کار بسته‌اند که صدالبته نیازمند تلاش و زمان بیشتر است.

و باز هم باید از مدیر بسیار متعهد نشر قطره تشکر کرد که صبورانه فرصت دادند تا این کار شکل بگیرد و امیدواریم که نتیجه کار ثمربخش باشد و چنین خواهد بود.

مهشید نونهالی